



Οἰκουμενικόν Πατριαρχεῖον
Ἱερός Μητροπολιτικός Ναός Ἀγίου Στεφάνου Παρισίων
Patriarcat Œcuménique
Métropole Orthodoxe Grecque – Métropole de France

Eglise Sainte Philothée d'Athènes

Bulletin hebdomadaire

Κυριακή 21 Ἀπριλίου 2019

Dimanche 21 avril 2019

9h Matines – 10h Divine Liturgie



Κυριακή τῶν Βαΐων

Dimanche des Rameaux

Ἀπολυτίκιον

Τὴν κοινὴν Ἀνάστασιν, πρὸ τοῦ σου
Πάθους πιστούμενος, ἐκ νεκρῶν ἤγειρας
τὸν Λάζαρον Χριστέ ὁ Θεός, ὅθεν καὶ
ἡμεῖς ὡς οἱ Παῖδες, τὰ τῆς νίκης
σύμβολα φέροντες, σοὶ τῷ Νικητῇ τοῦ
θανάτου βοῶμεν· Ὡσαννά ἐν τοῖς
ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν
ὀνόματι Κυρίου.

Κοντάκιον

Τῷ θρόνῳ ἐν οὐρανῷ, τῷ πάλῳ ἐπὶ τῆς
γῆς, ἐποχοῦμενος Χριστέ ὁ Θεός, τῶν
Ἀγγέλων τὴν αἴνεσιν, καὶ τῶν Παίδων

Apolytikion

Affirmant la résurrection universelle, avant
ta Passion, ô Christ Dieu, Tu réveilles
Lazare des morts. Et nous, comme des
enfants, portant l'insigne de la victoire,
nous t'acclamons, ô Vainqueur de la mort:
«Hosanna dans les lieux très hauts ! Béni,
Celui qui vient au Nom du Seigneur ! »

Kontakion

Au ciel sur le trône des chérubins, ici-bas
siégeant sur l'ânon, ô Christ notre Dieu, Tu
reçois la louange des anges et les hymnes

ἀνύμνησιν προσεδέξω βοώντων σοι'
Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος, τὸν Ἀδὰμ
ἀνακαλέσασθαι.

des enfants qui chantent au-devant de toi:
Béni, Celui qui vient pour tirer Adam du
tombeau !

Ἀναγνώσματα

Lectures

Ἀπόστολος (Φιλιπ. δ' : 4-9)

Ἀδελφοί, χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε,
πάλιν ἐρῶ, χαίρετε. Τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν,
γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις, ὁ Κύριος
ἐγγύς. Μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν
παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει, μετὰ
εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν
γνωρίζεσθω πρὸς τὸν Θεόν, καὶ ἡ
εἰρήνη τοῦ Θεοῦ, ἡ ὑπερέχουσα πάντα
νοῦν, φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν,
καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦ. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν
ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα
ἀγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὐφημα, εἴ
τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα
λογίζεσθε, ἃ καὶ ἐμάθετε, καὶ
παρελάβετε, καὶ ἠκούσατε, καὶ εἶδετε
ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε, καὶ ὁ Θεὸς
τῆς εἰρήνης, ἔσται μεθ' ὑμῶν.

Εὐαγγέλιον (Ἰωαν. ιβ' 1-18)

Épître (Phil. 4 : 4-9)

Frères, réjouissez-vous dans le
Seigneur en tout temps ; je vous le
répète, réjouissez-vous ! Que votre
bienveillance soit connue de tous
les hommes. Le Seigneur est proche.
N'entretenez aucun souci, mais en
toute circonstance exposez vos
requêtes à Dieu, recourant à la
prière et à l'oraison, dans l'action de
grâces. Alors la paix de Dieu, qui
surpasse tout esprit, prendra sous
sa garde vos cœurs et vos pensées
dans le Christ Jésus. En conclusion,
mes frères, tout ce qu'il y a de vrai
et de noble, tout ce qu'il y a de juste
et de pur, tout ce qui est digne
d'être aimé et d'être honoré, tout ce
qui s'appelle vertu et mérite des
éloges, voilà ce dont il faut vous
préoccuper. Ce que vous avez
appris et reçu, ce que vous avez vu
et entendu de moi, mettez-le en
pratique. Alors le Dieu de la paix
sera avec vous !

Évangile (Jean 12, 1-18)

Πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς. Ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ. Ἡ οὖν Μαριάμ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου. Λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι· Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς; εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ ἀλλ' ὅτι κλέπτῃς ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν. Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες αὐτήν, ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό· τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. Ἔγνω οὖν ὁ ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστίν, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. Ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν, ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν. Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, ἔλαβον τὰ βαῖα τῶν φοινίκων καὶ

Six jours avant la Pâque, Jésus vint à Béthanie où se trouvait Lazare, qu'il avait ressuscité des morts. Là, on lui offrit un repas et Marthe servait ; Lazare était avec lui parmi les convives. Marie, prenant une livre d'un parfum très pur et de grand prix la versa sur les pieds de Jésus, qu'elle essuya avec ses cheveux et la maison fut remplie de la bonne odeur du parfum. Un de ses disciples, Judas l'Isariote, fils de Simon, celui qui devait le livrer, dit alors : «Que n'a-t-on vendu ce parfum trois cents deniers, pour les donner aux pauvres ?» Et cela, il le dit non par souci des pauvres, mais parce qu'il était voleur et que, tenant la bourse, il prenait ce qu'on y mettait. Mais Jésus lui dit : «Laisse-la ! C'est pour le jour de ma sépulture qu'elle a gardé ce parfum. Les pauvres, en effet, vous les aurez toujours avec vous, mais moi, vous ne m'aurez pas toujours.» Beaucoup de gens parmi les Juifs apprirent que Jésus était là, et ils vinrent non seulement pour Jésus, mais pour voir aussi Lazare qu'il avait ressuscité des morts. Les grands prêtres alors résolurent de tuer aussi Lazare, parce que beaucoup de Juifs les quittaient à cause de lui et croyaient en Jésus. Le lendemain beaucoup de gens venus pour la fête, ayant ouï dire que Jésus se

ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐκράυγαζον. Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ. Εὐρῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον· Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου. Ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. Διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.

rendait à Jérusalem, prirent des rameaux de palmiers et sortirent à sa rencontre en criant : «Hosanna ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, le roi d'Israël !» Trouvant un ânon, Jésus s'y assit, selon qu'il est écrit : « Ne crains pas, fille de Sion ; voici ton roi qui vient, assis sur le petit d'une ânesse ». Cela, ses disciples ne le comprirent pas tout d'abord ; mais, lorsque Jésus fut glorifié, ils se souvinrent que cela était écrit à son sujet et qu'on l'avait accompli à son égard. Tous ceux qui étaient avec lui, quand il avait appelé Lazare du tombeau et l'avait ressuscité des morts, en rendaient témoignage. Et c'est aussi pourquoi la foule vint à sa rencontre, à la nouvelle du miracle qu'il avait accompli.

Annonces

Offices de la Semaine SAINTE :

Dimanche 21 Avril : Matines du Lundi Saint -Office de l'Époux – Νυμφίος.19h. (Mémoire de saint Joseph le juste et du figuier maudit)

Lundi 22 avril : Office de l'Époux – Νυμφίος. 19h (Parabole des Dix Vierges)

Mardi 23 avril : Office de l'Époux – Νυμφίος. 19h (Mémoire de la femme pécheresse qui versa du parfum sur le Seigneur)

Mercredi 24 avril : Office des Saintes-Huiles. 19h

Jeudi 25 avril :

7h. Vêpres et 10h. Divine Liturgie de Saint Basile le Grand.

18h. Matines du Jeudi Saint -Office de la Crucifixion – Σταύρωσις - Lecture des 12 évangiles de la Passion du Christ

Décoration de l'Épithaphios après l'office – vous êtes tous invités à venir y participer !

Vendredi 26 avril :

7h. Grandes Heures et Vêpres du Samedi Saint - **Descente de la Croix-Αποκαθήλωσις**

18h. Matines du Samedi Saint - **Office du Sépulcre du Christ – Épithaphios**

Samedi 27 avril :

9h. Grandes Vêpres

10h. Divine Liturgie de saint Basile le Grand ("Première Résurrection")

16h Bénédiction des Œufs et gâteaux traditionnels.

21h. Office de la Résurrection du Seigneur

22h. La Vivifiante Résurrection de Notre Seigneur Jésus Christ

Matines et Divine Liturgie

Pas d'office dans la journée du dimanche 28 avril

PATRIARCAT ŒCUMÉNIQUE DE CONSTANTINOPLÉ
MÉTROPOLE GRECQUE ORTHODOXE DE FRANCE

ÉGLISE ORTHODOXE SAINTE PHILOTHÉE

Domaine de Grammont, 34000 Montpellier - <https://eglise-orthodoxe-montpellier.com>

Recteur: Père Pierre Kazarian – Tél: 06 70 74 34 42 – Mail : rev.perepierre@orange.fr

Président: Jean Pierre Gounari – Tél: 06 32 89 01 18 – Mail: jeanpierre.gounari@free.fr